

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод специальной литературы Б1.В.ДВ.27

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Биология и английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Налимова И.С.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 84947917

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Налимова И.С. кафедра иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, wild_bees@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Умение использовать материалы современных исследований в профессиональной области на иностранном языке; обучить работе со специальной литературой по широкому и узкому профилю специальности с целью получения профессиональной информации; Привить основные навыки обработки и организации полученной из специальной литературы информации, т. е. навыки реферирования, аннотирования, тезирования и т. д.; Обучить основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; Развить и закрепить навыки говорения и аудирования, ориентированным на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений характерных для профессионально-деловой деятельности, а также для ситуаций социально-культурного общения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.27 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Курс по выбору "Перевод специальной литературы" входит в Профессиональный цикл Вариативную часть Модуль "Английский язык" Б.3.2/3 в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) при реализации основных образовательных программ бакалавриата по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК ? 1	Лингвистическая компетенция: Способность анализировать структуру слова, модели словообразования и сочетаемости слов; проводить фонетический анализ текстов; определять принадлежность текста к функциональному стилю. Владение правилами транскрипции и интонирования.
СК ? 2	Коммуникативная компетенция: Владение коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах; аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста); чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умение выполнить в письменном виде речевые дискурсы. Умение использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК ? 3	Социокультурная компетенция: Владение правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры; знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры. Умение распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки).
СК ? 4	Учебно-развивающая компетенция: Умение использовать современные методы и методики обучения иностранному языку; организовывать самостоятельную работу учащихся для освоения иностранного языка. Владение современными информационными и коммуникативными технологиями; современными формами и средствами диагностики качества усвоения учебного материала и коррекции результатов обучения.
СК ? 5	Научно-исследовательская компетенция: Умение использовать материалы современных исследований в области лингвистики, педагогики, психологии, методики в учебном процессе. Владение навыками планирования и проведения научно-методических экспериментов по разработке новых методов и методик преподавания иностранных языков; стандартными методами статистики для обработки эмпирически полученных данных и оформления результатов научных исследований.
СК ? 6	Научно-методическая компетенция: Умение составлять учебно-методическую документацию по преподаванию иностранных языков (УМК, учебно-методические карты, планы занятий); определять этапы и результаты достижения промежуточных и конечных целей обучения для планирования учебного процесса; составлять контрольные задания для диагностики качества усвоения учебного материала по иностранным языкам.
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (Понимание основного содержания общественно-политических, публицистических, прагматических, справочно-информационных, рекламных текстов, детальное понимание писем личного характера, практическое использование извлеченной информации свидетельствуют о сформированности обязательного уровня данной компетенции.)
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (Компетенция заключается в готовности языковой личности к осуществлению различных видов речемыслительной деятельности, умении ориентироваться в ситуации общения, прогнозировать общение, делать его ?гладким?, следуя канонам вежливости.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате изучения дисциплины студент должен знать основные средства и техники перевода.

2. должен уметь:

В результате изучения дисциплины студент должен уметь читать иноязычные тексты разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

3. должен владеть:

В результате изучения дисциплины студент должен владеть навыками использования потенциала языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

результате изучения дисциплины студент должен читать иноязычные тексты разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов; использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ	9	1-18	0	4	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ Общий объём лексики - 4000 л.е. Объём активной лексики 2500 л. е.	9	1-18	0	6	0	Презентация
3.	Тема 3. Базовая терминологическая лексика специальности.	9	1-18	0	8	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Свободные словосочетания	9	19-36	0	6	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Знакомство с основными двуязычными словарями.	9	19-36	0	4	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Многозначность слова. Прямое и переносное значения слов.	9	19-36	0	8	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ

практическое занятие (4 часа(ов)):

Извлечение информации (основной, искомой, полной) из устных и письменных источников. Основные приёмы аналитико-синтетической переработки информации. Способы компрессирования информации (реферирование, аннотирование и др). Сообщение, передача полученной иноязычной информации на иностранном и родном языках, в том числе, в публичной речи: выступлении, сообщении, докладе и в письменном виде.

Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ Общий объём лексики - 4000 л.е. Объём активной лексики 2500 л. е.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Стилистически нейтральная наиболее употребительная лексика, относящаяся к общему языку.

Тема 3. Базовая терминологическая лексика специальности.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Терминология узкой специализации. Сочетаемость слов. Неидиоматическая? (логическая) сочетаемость слов. Устойчивые выражения: наиболее распространённые разговорные формулы-клише обращения, приветствия, благодарности, извинения и т.п.

Тема 4. Свободные словосочетания

практическое занятие (6 часа(ов)):

Морфо-синтаксически и лексико-фразеологически связанные словосочетания (коллигация и коллокация). Идиоматические выражения. Устойчивые словосочетания, наиболее часто встречающиеся в профессиональной речи. Сравнение ?неидиоматической? (свободной) сочетаемости слов и более идиоматичных способов выражения мысли.

Тема 5. Знакомство с основными двуязычными словарями.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Организация материала в двуязычном словаре. Структура словарной статьи. Знакомство с фразеологическими и комбинаторными словарями. Знакомство с отраслевыми словарями и справочниками.

Тема 6. Многозначность слова. Прямое и переносное значения слов.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Прямое и переносное значения слов. Слово в свободных и фразеологических сочетаниях. Синонимические ряды.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ	9	1-18	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ Общий объём лексики - 4000 л.е. Объём активной лексики 2500 л. е.	9	1-18	подготовка к презентации	6	презентация
3.	Тема 3. Базовая терминологическая лексика специальности.	9	1-18	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
4.	Тема 4. Свободные словосочетания	9	19-36	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
5.	Тема 5. Знакомство с основными двуязычными словарями.	9	19-36	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
6.	Тема 6. Многозначность слова. Прямое и переносное значения слов.	9	19-36	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги, деловые и ролевые игры, разбор практических задач, презентации, дискуссии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. ФУНКЦИОНАЛЬНО - РЕЧЕВОЙ АСПЕКТ

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос по основным понятиям, терминам. (теоретическая часть)

Тема 2. СИСТЕМНО-ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ Общий объём лексики - 4000 л.е. Объём активной лексики 2500 л. е.

презентация , примерные вопросы:

Устный перевод текста по специальности. Примерный текст для перевода: Three types of natural selection Natural selection is not always a mechanism for change. There three different types: stabilising selection, directional selection, and disruptive selection. These are three different ways in which natural selection acts on the phenotypes in a population (the observable characteristics such as colour or height). Typically, the frequency in the population of each phenotype has a normal distribution, described by a bell-shaped curve. Stabilising selection happens in an unchanging environment. Extremes of the phenotype range are selected against, leading to a reduction in variation (more individuals tend to conform to the mean). Stabilising selection occurs in the natural selection of birth mass in humans. Directional selection favours one extreme of the phenotype range and results in a shift of the mean either to the right or to the left. This type of selection usually follows some kind of environmental change. The long neck of the giraffe is thought to have evolved in this way. Probably, when food was in short supply, only the tallest individuals could reach enough food to survive. They passed on their genes to the next generation. Disruptive selection selects against intermediate phenotypes and favours those at the extremes. This leads to a bimodal distribution (the distribution curve has two peaks or modes) and two overlapping groups of phenotypes. If the two groups become unable to interbreed, then each population may give rise to a new species. Disruptive selection may have contributed to the evolution of Darwin's finches. Because there were few other birds to compete, finches with short strong beaks had exclusive use of nuts as a food source, while those with long slender beaks had almost exclusive use of insects. Those finches with an average, unspecialised beak were more likely to have been in competition with other species of bird and would have reproduced less successfully.

Тема 3. Базовая терминологическая лексика специальности.

письменная работа , примерные вопросы:

примерный текст для перевода: What's in a chromosome? A chromosome consists of hundreds or thousands of genes (a gene is the basic unit of inheritance), and specialised parts that are thought to be important to the chromosomes stability and function. The deoxyribonucleic acid (DNA) that makes up the genes is packaged with the aid of proteins to form a complex structure. Chromosomes also contain small amounts of ribonucleic acid (RNA). DNA is packaged in chromosomes Each human chromosome contains one very long DNA molecule which unravelled would measure about 4.8 cm in length. The total length of DNA in the nucleus of a human cell has been estimated to be about 2.2 m. This poses a packaging problem: how does a chromosome measuring on average 6 μ m long contain about 8000 times its length of DNA? The answer is that chromosomal DNA is intricately folded and is tightly bound to protein molecules called histones. Histones are small proteins that are rich in the amino acids lysine and/or arginine. The complex formed between DNA and histones is called chromatin. Chromatin takes up stain and is visible in non-dividing nuclei. Individual chromosomes can be seen under the light microscope only during cell division (mitosis or meiosis). Nucleosomes - the basic structural unit Each DNA molecule is wound around histones arranged in groups of eight known as octamers. The DNA and octamers form bead-like structures known as nucleosomes. Positively charged groups on the side-chains of the histones form strong ionic bonds with negatively charged phosphate groups in the backbone of the DNA. In each nucleosome, a length of DNA containing about 150 base pairs is wrapped around the octamer. Another histone molecule attached to the outside of the nucleosome binds DNA to the octamer. The nucleosome is regarded as the basic unit of the structure. The linker region, the stretch of DNA between the nucleosomes, varies in length from 14 to over 100 base pairs. Nucleosomes fold to form solenoid fibres More histones in the linker region help to fold the thread of DNA and nucleosomes (the nucleosome fibre) into a tightly coiled structure called a solenoid. The solenoids are thought to be further looped and coiled around non-histone proteins called scaffolding proteins. The precise details of this higher level of folding are not known.

Тема 4. Свободные словосочетания

письменная работа , примерные вопросы:

примерный текст для перевода: What's in a chromosome? A chromosome consists of hundreds or thousands of genes (a gene is the basic unit of inheritance), and specialised parts that are thought to be important to the chromosomes stability and function. The deoxyribonucleic acid (DNA) that makes up the genes is packaged with the aid of proteins to form a complex structure. Chromosomes also contain small amounts of ribonucleic acid (RNA). DNA is packaged in chromosomes Each human chromosome contains one very long DNA molecule which unravelled would measure about 4.8 cm in length. The total length of DNA in the nucleus of a human cell has been estimated to be about 2.2 m. This poses a packaging problem: how does a chromosome measuring on average 6 μ m long contain about 8000 times its length of DNA? The answer is that chromosomal DNA is intricately folded and is tightly bound to protein molecules called histones. Histones are small proteins that are rich in the amino acids lysine and/or arginine. The complex formed between DNA and histones is called chromatin. Chromatin takes up stain and is visible in non-dividing nuclei. Individual chromosomes can be seen under the light microscope only during cell division (mitosis or meiosis). Nucleosomes - the basic structural unit Each DNA molecule is wound around histones arranged in groups of eight known as octamers. The DNA and octamers form bead-like structures known as nucleosomes. Positively charged groups on the side-chains of the histones form strong ionic bonds with negatively charged phosphate groups in the backbone of the DNA. In each nucleosome, a length of DNA containing about 150 base pairs is wrapped around the octamer. Another histone molecule attached to the outside of the nucleosome binds DNA to the octamer. The nucleosome is regarded as the basic unit of the structure. The linker region, the stretch of DNA between the nucleosomes, varies in length from 14 to over 100 base pairs. Nucleosomes fold to form solenoid fibres More histones in the linker region help to fold the thread of DNA and nucleosomes (the nucleosome fibre) into a tightly coiled structure called a solenoid. The solenoids are thought to be further looped and coiled around non-histone proteins called scaffolding proteins. The precise details of this higher level of folding are not known.

Тема 5. Знакомство с основными двуязычными словарями.

письменная работа , примерные вопросы:

примерный текст для перевода: What's in a chromosome? A chromosome consists of hundreds or thousands of genes (a gene is the basic unit of inheritance), and specialised parts that are thought to be important to the chromosomes stability and function. The deoxyribonucleic acid (DNA) that makes up the genes is packaged with the aid of proteins to form a complex structure. Chromosomes also contain small amounts of ribonucleic acid (RNA). DNA is packaged in chromosomes Each human chromosome contains one very long DNA molecule which unravelled would measure about 4.8 cm in length. The total length of DNA in the nucleus of a human cell has been estimated to be about 2.2 m. This poses a packaging problem: how does a chromosome measuring on average 6 μ m long contain about 8000 times its length of DNA? The answer is that chromosomal DNA is intricately folded and is tightly bound to protein molecules called histones. Histones are small proteins that are rich in the amino acids lysine and/or arginine. The complex formed between DNA and histones is called chromatin. Chromatin takes up stain and is visible in non-dividing nuclei. Individual chromosomes can be seen under the light microscope only during cell division (mitosis or meiosis). Nucleosomes - the basic structural unit Each DNA molecule is wound around histones arranged in groups of eight known as octamers. The DNA and octamers form bead-like structures known as nucleosomes. Positively charged groups on the side-chains of the histones form strong ionic bonds with negatively charged phosphate groups in the backbone of the DNA. In each nucleosome, a length of DNA containing about 150 base pairs is wrapped around the octamer. Another histone molecule attached to the outside of the nucleosome binds DNA to the octamer. The nucleosome is regarded as the basic unit of the structure. The linker region, the stretch of DNA between the nucleosomes, varies in length from 14 to over 100 base pairs. Nucleosomes fold to form solenoid fibres More histones in the linker region help to fold the thread of DNA and nucleosomes (the nucleosome fibre) into a tightly coiled structure called a solenoid. The solenoids are thought to be further looped and coiled around non-histone proteins called scaffolding proteins. The precise details of this higher level of folding are not known.

Тема 6. Многозначность слова. Прямое и переносное значения слов.

письменная работа , примерные вопросы:

примерный текст для перевода: What's in a chromosome? A chromosome consists of hundreds or thousands of genes (a gene is the basic unit of inheritance), and specialised parts that are thought to be important to the chromosomes stability and function. The deoxyribonucleic acid (DNA) that makes up the genes is packaged with the aid of proteins to form a complex structure. Chromosomes also contain small amounts of ribonucleic acid (RNA). DNA is packaged in chromosomes Each human chromosome contains one very long DNA molecule which unravelled would measure about 4.8 cm in length. The total length of DNA in the nucleus of a human cell has been estimated to be about 2.2 m. This poses a packaging problem: how does a chromosome measuring on average 6 μ m long contain about 8000 times its length of DNA? The answer is that chromosomal DNA is intricately folded and is tightly bound to protein molecules called histones. Histones are small proteins that are rich in the amino acids lysine and/or arginine. The complex formed between DNA and histones is called chromatin. Chromatin takes up stain and is visible in non-dividing nuclei. Individual chromosomes can be seen under the light microscope only during cell division (mitosis or meiosis). Nucleosomes - the basic structural unit Each DNA molecule is wound around histones arranged in groups of eight known as octamers. The DNA and octamers form bead-like structures known as nucleosomes. Positively charged groups on the side-chains of the histones form strong ionic bonds with negatively charged phosphate groups in the backbone of the DNA. In each nucleosome, a length of DNA containing about 150 base pairs is wrapped around the octamer. Another histone molecule attached to the outside of the nucleosome binds DNA to the octamer. The nucleosome is regarded as the basic unit of the structure. The linker region, the stretch of DNA between the nucleosomes, varies in length from 14 to over 100 base pairs. Nucleosomes fold to form solenoid fibres More histones in the linker region help to fold the thread of DNA and nucleosomes (the nucleosome fibre) into a tightly coiled structure called a solenoid. The solenoids are thought to be further looped and coiled around non-histone proteins called scaffolding proteins. The precise details of this higher level of folding are not known.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольные материалы по внутрисеместровой аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение текста (беседа)

Аудирование текста (с извлечением необходимой информации)

Говорение. Уточнения. Запросы информации и ответы на вопросы.

Выражение и обоснование мнения по обсуждаемым вопросам.

Письмо. Аннотирование текста. Расширение текста с включением дополнительной фактологической информации.

Составление резюме.

К экзамену:

1. теоретический вопрос

2. практическое задание (перевести текста по специальности)

примерный текст для перевода:

The mechanism of evolution.

Evolution is not a modern concept. Since ancient times, a number of philosophers and naturalists (including Confucius and Aristotle in Greece) have suggested that complex species evolve from simpler pre-existing ones by a process of continuous and gradual change. However, it was not until the 19th century that scientists came up with plausible mechanisms for evolution. The mechanism that is widely accepted among biologists today is called neo-Darwinism. It is modern theory based on the work of the nineteenth-century naturalist Charles Darwin.

Between 1831 and 1836, Darwin was the naturalist on board HMS Beagle, a research vessel engaged in mapping different parts of the world. After spending over three years surveying the coast of South America, the Beagle landed on the Galapagos Islands in the Pacific Ocean. Darwin compared the organisms on these islands with those on the South American mainland, and this led him to develop his theory of evolution. He came to the conclusion that, over successive generation, a new species comes into being by slow and gradual changes from a pre-existing one. He believed that these changes are brought about by a process which he called natural selection.

Darwin's theory was based on three main observations:

1. Within a population are organisms with varying characteristics, and these variations are inherited (at least in part) by their offspring.

2. Organisms produce more offspring than are required to replace their parents.

3. On average, population numbers remain relatively constant and no population gets bigger indefinitely.

From these observations, Darwin came to the conclusion that within a population many individuals do not survive, or fail to reproduce. There is a "struggle for existence". For example, members of the same population compete to obtain limited resources, and there is a struggle to avoid predation and disease, or to tolerate changes in environmental conditions such as temperature. In this struggle for existence those individuals that are best adapted to their environment will have a selective advantage: they will be more likely to survive and produce offspring than less well-adapted organisms.

7.1. Основная литература:

1. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: 70x100 1/16. (обложка) ISBN 978-5-91134-244-9, 2000 экз <http://znanium.com/bookread.php?book=144081>

2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

3. Экология и бизнес = Green Business: Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 144 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (обложка) ISBN 978-5-16-006496-3, 300 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=342085>

7.2. Дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке совр. прессы (по соц.-эконом. и междунар. проблемам) / К.А.Солодушкина - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 243 с.+VI.: 70x100 1/16 - (Б-ка слов. "ИНФРА-М"). (п) ISBN 978-5-16-005173-4, 500 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=363604>
2. Методика современного грамматического анализа английского предложения: Учеб. пособие / Л.Ф. Роптанова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 112 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-1012-8, 500 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=304056>

7.3. Интернет-ресурсы:

online словарь - www.lingvopro.abbyyonline.com/ru
газета Guardian - www.guardian.co.uk
сайт BBC - <http://bbc.com>
сайт издательства Cambridge - www.oup.co.uk
сайт издательства Pearson(Longman) - www.pearsonELT.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод специальной литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Перевод специальной литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Биология и английский язык .

Автор(ы):

Налимова И.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г. _____

"__" _____ 201__ г.